

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Агабекян Раиса Левоновна

Должность: ректор

Дата подписания: 31.05.2021 14:50:12

Уникальный программный ключ:

4237c7ccb9b9e111bbaf1f4fcda9201d015c4dbaa123ff774747307b9b9fbcbe

Негосударственное аккредитованное некоммерческое частное
образовательное учреждение высшего образования

«Академия маркетинга и социально-информационных технологий –
ИМСИТ»

(г. Краснодар)

Институт экономики, управления и социальных коммуникаций

Кафедра педагогики и межкультурных коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,

доцент _____ Н.И. Севрюгина

29 марта 2021 года

ФТД.01

Основы теории перевода

рабочая программа по дисциплине

для обучающихся направления подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы

«Английский язык. Немецкий язык»

квалификация (степень) выпускника

«Бакалавр»

Краснодар

2021

Рабочую программу дисциплины «Основы теории перевода» разработала к.ф.н., доцент Г.Н. Немец

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями) подготовки, направленность (профиль) образовательной программы «Английский язык. Немецкий язык», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального, общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный номер №30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный номер №36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный номер №43326) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями) подготовки, направленность (профиль) образовательной программы «Английский язык. Немецкий язык».

Составитель:

к.ф.н, доцент Г.Н. Немец

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры педагогики и межкультурных коммуникаций 12 марта 2021 г., протокол № 8

Зав. кафедрой ПиМК, к.с.н., доцент Н.И. Севрюгина

Рабочая программа утверждена на заседании Научно-методического совета Академии 29 марта 2021 г., протокол № 7.

Председатель Научно-методического
Совета Академии ИМСИТ,
профессор Н.Н. Павелко

Согласовано:

Проректор по учебной работе, доцент Н.И. Севрюгина

Проректор по качеству образования,
доцент К.В. Писаренко

Рецензенты:

Егорова О.Б. заместитель директора СОШ № 89 г. Краснодар

Репина М.В. кандидат педагогических наук, доцент ВАК, старший преподаватель
кафедры Лингвистики ФГБОУ ВО «Кубанский государственный медицинский университет

Содержание

| | |
|---|----|
| 1 Цели и задачи освоения дисциплины..... | 4 |
| 2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО..... | 5 |
| 3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины..... | 7 |
| 4 Содержание и структура дисциплины (модуля)..... | 8 |
| 4.1 Содержание разделов дисциплины..... | 8 |
| 4.2 Структура дисциплины..... | 9 |
| 4.3 Занятия лекционного типа | 20 |
| 4.4 Занятия семинарского типа | 20 |
| 4.5 Курсовой проект (курсовая работа)..... | 21 |
| 4.6 Самостоятельное изучение разделов дисциплины..... | 22 |
| 5 Образовательные технологии..... | 24 |
| 5.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях..... | 25 |
| 6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации..... | 27 |
| 7 Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)..... | 31 |
| 7.1 Основная литература..... | 31 |
| 7.2 Дополнительная литература..... | 32 |
| 7.3 Периодические издания..... | 32 |
| 7.4 Интернет-ресурсы..... | 33 |
| 7.5 Методические указания к лабораторным занятиям | 33 |
| 7.6 Методические указания к практическим занятиям | 33 |
| 7.7 Методические указания к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы. | 33 |
| 7.8 Программное обеспечение современных информационно-коммуникационных технологий | 35 |
| 8 Условия реализации программы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 36 |
| 9 Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 38 |

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «Основы теории перевода» является углубление уровня освоения компетенций обучающегося по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование заключается в формировании у студентов правильного представления о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью. Профессиональные цели освоения дисциплины: Подготовка специалиста, умеющего на научной основе организовать свою профессиональную деятельность; анализировать материалы исследований в области лингвистики.

Задачи дисциплины:

4□ формирование системы знаний в области основ переводоведения и теории перевода, изучение особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода; □ развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности; □ формирование практических навыков и умений работы с системами машинного перевода; □ формирование дискурсивной, социолингвистической и социокультурной компетентностей, а также лингвистической компетентности, необходимых учителю основной школы; □ формирование системы знаний о возможностях использования перевода в практике преподавания иностранных языков в школе; □ развитие умений включения перевода в тестовые задания для проверки уровня подготовленности

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы теории перевода» входит в блок факультативных дисциплин, цикла Блока 3 образовательной программы направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (уровень бакалавриата).

Дисциплина «Основы теории перевода» при подготовке бакалавров редназначена для формирования у студентов представлений о теории перевода как современной отрасли науки, базирующейся на лингвистических и, шире, филологических исследованиях, но постоянно расширяющей свои границы за счет использования достижений теории коммуникации, теории информации, семиотики, культурологии. Построение курса направлено на формирование у обучаемых целостного представления о лингвистических основах теории перевода, коммуникативных особенностях аналитико-синтетического процесса перевода, областях практической реализации переводческой деятельности, а также формирование практических навыков использования переводческих трансформаций и приемов в процессе обеспечения межъязыкового посредничества в межкультурной коммуникации. Содержание дисциплины логически взаимосвязано с другими частями ООП: модулями «Философия», «Стилистика русского языка», «Введение языкознание», «Теория межкультурной коммуникации», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология». Приступая к изучению дисциплины «Теория перевода», будущий бакалавр должен знать основы языка, философии, основные разделы языкознания, фонетические, грамматические особенности изучаемого языка, стилистические аспекты его функционирования, а также владеть основными информационными технологиями, необходимыми для профессиональной переводческой деятельности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности, на которые ориентирована ОПОП, согласно учебному плану должны сформированы следующие универсальные (УК) общепрофессиональные (ОПК) и профессиональные (ПК) компетенции и индикаторы их достижения:

| | | |
|--|---|---|
| ПК-6. Способен реализовать программы по предметам профессиональной сферы | | |
| ПК- 6.1.- Знать планирование и проведение учебных занятий; педагогические закономерности организации образовательного процесса и предмет | ПК- 6.2.- Уметь проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области предмета также современных информационных технологий и методик обучения | ПК- 6.3.- Владеть навыками разработки рабочих программ по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение |
| Планируемые результаты обучения по дисциплине | | |
| Знает планирование и проведение учебных занятий; педагогические закономерности организации образовательного процесса и предмет | Умеет проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области предмета также современных информационных технологий и методик обучения | Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение |
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | | |
| УК-4.1. Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности современные средства информационно-коммуникационных технологий. | УК-4.2. Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать информацию по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и | УК-4.3. Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий. |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> | |
|--|---|--|

Планируемые результаты обучения по дисциплине

| | | |
|---|--|---|
| <p>Знает принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> | <p>Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать информацию по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> | <p>Владеет реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p> |
|---|--|---|

Освоение дисциплины образовательной программы «Основы теории перевода» обеспечивает подготовку бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,

области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, которых включают:

01.001 Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326)

4. Содержание и структура дисциплины

4.1 Содержание разделов дисциплины

Таблица 2 — Содержание разделов дисциплины

| № | Наименование раздела | Содержание раздела | Форма текущего контроля | Формируемые компетенции |
|---|---|--|--|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | История перевода в древний период История перевода в России Переводоведение Основные виды языкового посредничества Виды перевода | История возникновения переводческой профессии. Перевод в разные периоды истории человечества. Русь. Московский период. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. XIX в. в России. XX в. в России. Кто такие переводчики? Об отечественной переводческой школе. Перевод в современной России. Переходит ли количество в качество. Переводоведение. Профессия переводчика: мифы и легенды. Понятие «теория перевода». Виды переводоведения. Объект исследования переводоведения. Задачи теории перевода. Разделы лингвистики перевода. Характер лингвистики перевода. Методы переводоведения. Некорректность теории непереводимости. Теоретико-переводческие универсалии. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Основные виды языкового посредничества. Перевод. Адаптивное транскодирование. Язык рекламы: переводим или пишем заново? Примеры перевода рекламных слоганов. Глупости рекламы. Основные | Мониторинг результатов практических занятий, контрольный опрос (устный и письменный), тестирование | УК-4; ПК-6 |

| | | | | |
|---|---|--|---|-------------------|
| | | <p>классификации видов перевода. Художественный перевод. Информативный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Самые распространенные заблуждения заказчиков о работе переводчика. Виды переводов (классификация А. Паршина).</p> | | |
| 2 | <p>Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц Переводческие соответствия Способы описания процесса перевода Переводческие трансформации Грамматические трансформации Лексико-грамматические трансформации</p> | <p>Понятие переводческой эквивалентности. Адекватность. Норма перевода. Характеристика эквивалентности первого типа. Характеристика эквивалентности второго типа. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Характеристика эквивалентности третьего типа. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Собственно языковые аспекты содержания высказывания. Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Определение процесса перевода. Понятие</p> | <p>Мониторинг результатов практических занятий, контрольный опрос (устный и письменный), тестирование</p> | <p>УК-4; ПК-6</p> |

| | | | | |
|----|---|--|---|-------------------|
| | | <p>модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Лексические трансформации. Операционный способ описания перевода. Понятие переводческой трансформации. Классификации переводческих трансформаций. Классификация В.Н. Комиссарова. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация. Приемы лексических добавлений и опущений. Грамматические трансформации. Дословный перевод. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Рекомендации Л. Виссон. Прием целостного преобразования. Компенсация. Прием лексических добавлений. Прием лексических опущений.</p> | | |
| 3. | <p>Лексико-семантические проблемы перевода Предпереводческий и послепереводческий анализ текстов. Как стать хорошим переводчиком Интернет в работе переводчика</p> | <p>Безэквивалентная лексика. Реалии. Имена собственные. Фразеологизмы. Междометья и звукоподражания. Отклонения от литературной нормы и их передача. «Ложные друзья» переводчика. Об опыте перевода худ. текста Михаилом Заготом. Предпереводческий анализ текста. Переводческий анализ в устном переводе. Анализ результатов перевода. Критерии оценки качества переводов. Формы оценки переводов. Транслатологическая классификация типов текстов. 10 способов подготовиться к карьере переводчика. Десять заповедей Като Ломб. Заповедь: не переври. Ошибки переводчиков. Как стать хорошим переводчиком (советы А. Чужакина). Личные и профессиональные качества переводчика. Здоровье переводчика. Правила переводческой этики. Правила хорошего тона для переводческой кабины. Кодекс профессиональной этики (членов СПР). С чего начать.</p> | <p>Мониторинг результатов практических занятий, контрольный опрос (устный и письменный), тестирование</p> | <p>УК-4; ПК-6</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | Электронные словари, глоссарии, энциклопедии и справочники. Лингвистический поиск в Интернет. Тематический поиск в Сети. Корпусная лингвистика. Переводческие и лингвистические ресурсы. | | |
|--|--|--|--|--|

Практическое занятие No1.

Стратегии и единицы перевода

Цель занятия:

Ознакомить студентов с основными способами перевода.

План занятия:

1. Частичный перевод;
2. Выборочный частичный перевод;
3. Функциональный частичный перевод;
4. Полный перевод;
5. Семантический полный перевод;
6. Коммуникативно-прагматический полный перевод

Практическое занятие No2.

Единицы перевода и членение текста

Цель занятия: Ознакомить студентов с единицами перевода от фонемы до сверхфразового единства.

План занятия:

1. Статус и параметры единицы перевода.
2. Мера упорядоченности вычлняемого сегмента в системе текста.
3. Контекстуальная зависимость слова.
4. Зависимость слова от условий, выходящих за пределы текста

Практическое занятие No3.

Виды преобразования при переводе

Цель занятия: Ознакомить студентов с основными лексическими, грамматическими и лексико-грамматическими трансформациями, применяемыми в переводе.

План занятия:

1. Членение исходного текста.
2. Языковой, культурологический и психологический факторы в переводе.
3. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Калькирование.
4. Грамматические приемы перевода.
5. Лексико-грамматические приемы перевода выделенных курсивом?

Практическое занятие No4.

Лексико-семантические модификации

Цель занятия: Ознакомить студентов с основными лексико-семантическими модификациями, используемыми в переводе.

План занятия:

1. Сужение значения.
2. Расширение исходного значения.
3. Эмфатизация или нейтрализация исходного значения.

4. Описание значения исходной единицы.
5. Переводческий комментарий.

Практическое занятие No5.

Приемы перевода фразеологизмов

Цель занятия: Ознакомить студентов с основными особенностями фразеологизмов и правилами их перевода.

План занятия: 1. Определение фразеологизмов.

2. Фразеологические единства и фразеологические сращения.
3. Распознавание фразеологизмов в тексте оригинала.
4. Основные способы передачи фразеологизмов на языке перевода.

Практическое занятие No6.

Грамматические преобразования

Цель занятия: Ознакомить студентов с основными грамматическими преобразованиями в переводе.

План занятия:

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Полный перевод.
3. Нулевой перевод.
4. Частичный перевод.
5. Функциональная замена.
6. Уподобление.
7. Конверсия.
8. Антонимический перевод

Практическое занятие No7.

Морфологические преобразования в условиях различия форм

Цель занятия: Ознакомить студентов с основными преобразованиями в условиях различия форм.

План занятия:

1. Различия в составе частей речи и различия в структуре морфологических категорий и способов их выражения.
2. Нулевой перевод.
3. Лексическое распространение.
4. Категоризация компонентов высказывания.
5. Осложненная конверсия.
6. Развертывание исходной формы.
7. Компрессия

Практическое занятие No8. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

Цель занятия: Ознакомить студентов с синтаксическими преобразованиями на уровне словосочетаний.

План занятия:

1. Полный перевод.
2. Частичный перевод.
3. Перевод атрибутивных словосочетаний.

4.Перевод английских производных словосочетаний, образованных по морфологическому способу.

5.Русские субстантивные словосочетания с однообразным управлением.

Практическое занятие №9. Синтаксические преобразования на уровне предложений
Цель занятия: Ознакомить студентов с синтаксическими преобразованиями на уровне предложений.

План занятия:

1.Свойства предложения.

2.Проблема перевода формального подлежащего с английского языка на русский.

3.Нулевой перевод.

4.Функциональная замена.

5.Перестановки.

6.Расщепление.

7.Стяжение.

8.Антонимический перевод.

9.Добавление.

10.Опущение

Практическое занятие №10. Стилистические приемы перевода

Цель занятия: Ознакомить студентов со стилистическими приемами перевода.

План занятия:

1.Приемы перевода метафорических единиц.

2.Приемы перевода метонимии.

3.Приемы передачи иронии

4.2 Структура дисциплины

Изучение дисциплины осуществляется студентами очной формы обучения (ОФО), заочной формы обучения (ЗФО), объем учебной дисциплины и виды учебной работы.

Таблица 3 — Объем учебной дисциплины и виды учебной работы ОФО

| Вид работы | Трудоемкость, часов (зач.ед.) | |
|--|-------------------------------|-------------|
| | 1 курс 1 семестр | Всего |
| Общая трудоемкость (часы, зачетные единицы) | 72/2 | 72/2 |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем (контактные часы), всего | 36,2 | 36,2 |
| Аудиторная работа, всего: | 36 | 36 |
| Лекции (Л) | 12 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 24 | 24 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | 0 |
| Индивидуальные консультации | 0 | 0 |

| | | |
|--|--------------|--------------|
| (ИК) | | |
| Контактная работа по промежуточной аттестации (КА) | 0 | 0 |
| Консультации перед экзаменом (Конс) | 0 | 0 |
| Контактная работа по промежуточной аттестации (КАЭ) | 0,2 | 0,2 |
| Самостоятельная работа в семестре, всего: | 35,8 | 35,8 |
| Реферат (Р) | | |
| Самостоятельное освоение разделов | 15,8 | 15,8 |
| Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) | 20 | 20 |
| Самостоятельная работа в период экз.сессии (Контроль) | 0 | 0 |
| Форма итогового контроля по дисциплине | Зачет | Зачет |

Таблица 4 - Объем учебной дисциплины и виды учебной работы ЗФО

| Вид работы | 3 курс 1 сессия | 3 курс 2 сессия | Всего |
|--|--|-----------------|-------|
| | Общая трудоемкость (часы, зачетные единицы) | 36 (2) | |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем (контактные часы), всего | 2 | 10,3 | 12,3 |
| Аудиторная работа, всего: | 2 | 8 | 10,2 |
| <i>Лекции (Л)</i> | 2 | 2 | 4 |
| <i>Практические занятия (ПР)</i> | 0 | 6 | 6 |
| <i>Лабораторные работы (ЛР)</i> | 0 | 0 | 0 |
| Индивидуальные консультации (ИК) | 0 | 0 | 0 |
| Контактная работа по промежуточной аттестации (КА) | 0 | 0 | 0 |
| Консультации перед экзаменом (Конс) | 0 | 0 | 0 |
| Контактная работа по промежуточной аттестации (КАЭ) | 0 | 0,2 | 0,2 |

| | | | |
|--|----|-------|-------|
| Самостоятельная работа в семестре, всего: | 34 | 24 | 58 |
| Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР) | 0 | 0 | 0 |
| Отчет о самостоятельной работе (СР) | 10 | 0 | 10 |
| Самостоятельное изучение разделов | 16 | 10 | 26 |
| Контрольная работа (КР) | 0 | 0 | 0 |
| Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) | 8 | 14 | 22 |
| Самостоятельная работа в период экз.сессии (Контроль) | | 3,8 | 3,8 |
| Форма итогового контроля по дисциплине | | Зачет | Зачет |

Таблица 5 - Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре ОФО

| № Раздел а | Наименование разделов | Контактная работа/ контактные часы | | | | | | Самостояте льная работа | Контроль |
|------------------|---|---------------------------------------|----------------------|----|----|------------------|---------------|-------------------------------|----------|
| | | Всег о | Аудиторная работа | | | Кон с, КАЭ | ИК , КА | | |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1 | История перевода в древний период История перевода в России Переводоведение Основные виды языкового посредничества Виды перевода | 27,1 | 4 | 8 | 0 | 0,1 | | 15 | |
| 2 | Эквивалентность перевода при передаче функционально- | 27,1 | 4 | 8 | 0 | 0,1 | | 15 | |

| | | | | | | | | | |
|---|--|------|----|----|---|-----|--|------|---|
| | ситуативного содержания оригинала Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц Переводческие соответствия Способы описания процесса перевода Переводческие трансформации и Грамматические трансформации и Лексико-грамматические трансформации | | | | | | | | |
| 3 | Лексико-семантические проблемы перевода Предпереводческий и послепереводческий анализ текстов. Как стать хорошим переводчиком Интернет в работе переводчика | 19,8 | 4 | 8 | 0 | | | 5,8 | |
| | <i>Итого:</i> | 72 | 12 | 24 | 0 | 0,2 | | 35,8 | 0 |
| | <i>Всего:</i> | 72 | 12 | 24 | 0 | 0,2 | | 35,8 | 0 |

4.3 Занятия лекционного типа

В соответствии с п. 31 приказа Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» занятия лекционного типа проводятся в форме лекций и иных учебных занятий, предусматривающих преимущественную передачу учебной информации научно-педагогическими работниками академии.

По дисциплине «Основы теории перевода» занятия лекционного типа проводятся в форме лекций.

4.4 Занятия семинарского типа

В соответствии с п. 31 приказа Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» занятия семинарского типа проводятся в форме: семинаров, практических занятий, практикумов, лабораторные работы, коллоквиумов.

По дисциплине «Основы теории перевода» занятия семинарского типа проводятся в форме практических занятий».

(практической подготовки).

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическое занятие — это одна из форм учебной работы, которая ориентирована на закрепление изученного теоретического материала, его более глубокое усвоение и формирование умения применять теоретические знания в практических, прикладных целях. Особое внимание на практических занятиях уделяется выработке учебных или профессиональных навыков. Такие навыки формируются в процессе выполнения конкретных заданий — упражнений, задач и т. п. — под руководством и контролем преподавателя.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования обучающихся, по результатам выполнения самостоятельных работ. Формами диагностического контроля лекционной части данной дисциплины являются устные опросы и собеседования. Текущий контроль призван, с одной стороны, определить уровень продвижения обучающихся в освоении дисциплины и диагностировать затруднения в освоении материала, а с другой – показать эффективность выбранных средств и методов обучения. Формы контроля могут варьироваться в зависимости от содержания раздела дисциплины: контролем освоения содержания раздела могут являться коллоквиум,

выполнение учебных индивидуальных заданий в ходе занятий, мониторинг результатов занятий, контрольный опрос (устный или письменный), презентация результатов проектной деятельности. Формы такого контроля выполняют одновременно и обучающую функцию.

Промежуточная аттестация направлена на определение уровня сформированности компетенций по дисциплине в целом. Для комплексного планирования и осуществления всех форм учебной работы и контроля используется балльно-рейтинговая система (БРС). Все элементы учебного процесса (от посещения лекции до выполнения письменных заданий) соотносятся с определенным количеством баллов. Работы оцениваются в баллах, сумма которых определяет рейтинг каждого обучающегося. В баллах оцениваются не только знания и навыки обучающихся, но и творческие их возможности: активность, неординарность решений поставленных проблем, умение сформулировать и решить научную проблему. Каждый модуль учебной дисциплины включает обязательные виды работ – О,К,Э, Р,Т,КС, ПЗ, различные виды СРС. Форма текущего контроля знаний – работа обучающегося на семинарских занятиях. Форма промежуточных аттестаций – итоговый тест по темам текущего раздела. Итоговая форма контроля знаний по дисциплине - экзамен.

Вопросы для коллоквиума по дисциплине «Основы теории перевода»

Коллоквиум - вид учебно-теоретических занятий, представляющий собой групповое обсуждение под руководством преподавателя достаточно широкого круга проблем. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

Модуль 1

История перевода в древний период

История перевода в России Переводоведение Основные виды языкового посредничества

Виды перевода

Модуль 2

Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц

Переводческие соответствия Способы описания процесса перевода Переводческие

трансформации Грамматические трансформации Лексико-грамматические

трансформации

Модуль 2

Лексико-семантические проблемы перевода Предпереводческий и послепереводческий анализ текстов.

Как стать хорошим переводчиком Интернет в работе переводчика

4.5 Курсовой проект (курсовая работа)

Курсовая работа не предусмотрена.

4.6 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование имеет большое значение в формировании профессиональных компетенций будущего выпускника. Самостоятельная работа — одна из важнейших форм овладения знаниями. Особенно она важна в освоении деловых коммуникаций. Но самостоятельная работа требует известных навыков, умения. Наибольшую пользу она приносит тогда, когда обучающийся занимается систематически, проявляет трудолюбие и упорство. На основе самостоятельно приобретенных знаний формируются твердые убеждения обучающегося и умение отстаивать их. А это — самое главное в овладении любой наукой.

Самостоятельная работа включает многие виды активной умственной деятельности обучающегося: слушание лекций и осмысленное их конспектирование, глубокое освоение источников и литературы, консультации у преподавателя, написание реферата, подготовка к семинарским занятиям, экзаменам, самоконтроль приобретаемых знаний и т.д. Форма текущего контроля знаний – работа обучающегося на семинарском занятии. Форма промежуточных аттестаций – письменная (домашняя) работа по проблемам изучаемой дисциплины. Итоговая форма контроля знаний по дисциплине – экзамен.

Самостоятельная работа по дисциплине 44.03.05 Педагогическое образование представляет собой способ организации контроля знаний, предполагающий выполнение заданий в присутствии преподавателя с минимальными ограничениями на время выполнения и использование вспомогательных материалов.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана текста; графическое изображение структуры текста; конспектирование текста; выписки из текста; работа со словарями и справочниками; ознакомление с нормативными документами; учебно-исследовательская работа; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета; для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции (обработка текста); повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; освоение карт и других материалов; ответы на контрольные вопросы; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, контент–анализ и др.).

Самостоятельная работа обучающихся в компьютерном классе включает следующие организационные формы учебной деятельности: работа с электронным учебником, просмотр видеолекций, работа с компьютерными тренажерами, компьютерное тестирование, освоение дополнительных тем занятий, выполнение домашних заданий, выполнение курсовых работ по дисциплине.

Примерные формы выполнения самостоятельной работы: подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции; подготовка рефератов, докладов; составление библиографии, тематических кроссвордов; тестирование и др.

Таблица 6 — Самостоятельное изучение разделов дисциплины по очной форме обучения

| № | Вид работы | Вид контроля | ч./з.е |
|---|---|--|--------|
| 1 | Работа с конспектом лекций. Работа с дополнительной литературой. Изучение тем занятий по электронным и учебно-методическим пособиям | Контрольный опрос (устный, письменный). Индивидуальное собеседование | 30/1 |
| 2 | Практические задания. | Выполнение тестовых заданий Решение ситуационных задач Использование кейс-метода | 15,8/1 |
| | Итого: | | 35,8/2 |

Таблица 7 — Самостоятельное изучение разделов дисциплины по заочной форме обучения

| № | Вид работы | Вид контроля | ч./з.е |
|---|---|--|--------|
| 1 | Работа с конспектом лекций. Работа с дополнительной литературой. Изучение тем занятий по электронным и учебно-методическим пособиям | Контрольный опрос (устный, письменный). Индивидуальное собеседование | 30/1 |
| 2 | Практические задания. | Выполнение тестовых заданий Решение ситуационных задач Использование кейс-метода | 28/1 |
| | Итого: | | 58/2 |

5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование реализация компетентного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (тренингов, деловых игр, разбор конкретных ситуаций и т.д.) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся.

При проведении занятий используются традиционные образовательные технологии, предполагающие прямую трансляцию знаний от преподавателя к обучающемуся (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность обучающихся носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер. К ним относятся следующие.

Информационная лекция – последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое преимущественно вербальными средствами (монолог преподавателя).

Семинар – эвристическая беседа преподавателя и обучающихся, обсуждение заранее подготовленных сообщений, проектов по каждому вопросу плана занятия с единым для всех перечнем рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы.

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

Используются технологии проблемного обучения: проблемная лекция, практическое занятие в форме практикума и технологии проблемного обучения.

Используются **технологии проблемного обучения**: проблемная лекция, практическое занятие в форме практикума и технологии проблемного обучения.

Используются **технологии проектного обучения** – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы обучающихся, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексию.

5.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Организация образовательного процесса дисциплины «Основы теории перевода» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование предполагает активное и нелинейное взаимодействие педагога и обучающихся в решении учебных задач, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. На занятиях-лекциях используются следующие формы интерактивных технологий: лекция-беседа, лекция-дискуссия, проблемная лекция, коллективное обсуждение, мозговой штурм и т.д.

В учебный процесс дисциплины «Основы теории перевода» включаются также формы информационно-коммуникационных образовательных технологий – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных продуктов и технических средств работы с информацией.

Примеры форм учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий:

Лекция-визуализация – изложение содержания сопровождается презентацией (демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов).

Практические занятия в форме презентации – представление исследовательской деятельности с использованием специализированных программных средств.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование составляет не менее 20% аудиторных занятий.

Таблица 8 - Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях на очной форме обучения

| Семестр | Вид занятия (Л, ПР) | Используемые интерактивные образовательные технологии | Количество часов |
|---------|---------------------|---|------------------|
|---------|---------------------|---|------------------|

| | | | |
|---|----|---|----|
| 1 | ПР | Групповое обсуждение, творческие задания (подборка материала по теме №1,2) Использование кейс-метода по теме занятия. | 2 |
| | ПР | Групповое обсуждение, творческие задания (подборка материала по теме№3,4) | 4 |
| | ПР | Групповое обсуждение, творческие задания (подборка материала по теме№5-6). Использование метода мозговой штурм по теме занятия. | 4 |
| | ПР | Групповое обсуждение, творческие задания (подборка материала по теме№7-11) | 4 |
| | | | 14 |

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Для организации контроля знаний обучающихся используется комплект оценочных средств, включающий в себя:

1. Практические аудиторные задания по темам дисциплины.
2. Практические самостоятельные задания по темам дисциплины.
3. Тестовые задания по темам дисциплины.

Формами диагностического контроля лекционной части данной дисциплины могут являться устные опросы и собеседования и т.д.

Текущий контроль призван, с одной стороны, определить уровень продвижения обучающихся в изучении материала, а с другой стороны – показать эффективность выбранных средств и методов обучения.

Формы контроля могут варьироваться в зависимости от содержания раздела текущего контроля. Ими могут являться коллоквиумы, анализ конкретных профессиональных ситуаций, мониторинг результатов семинарских и практических занятий и др. Формы такого контроля выполняют одновременно и обучающую функцию.

Промежуточная аттестация экзамен — направлен на определение уровня сформированности компетенций по дисциплине в целом. Фонд оценочных средств согласно установленного порядка прилагается. Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, осваивающих дисциплину «Латинский язык».

Перечень видов и форм контроля дисциплины:

- выполнение учебных индивидуальных заданий в ходе практических занятий;
- контрольный опрос (устный);
- коллоквиум;
- выполнение тестового задания.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Оценочные средства по дисциплине размещены в электронной образовательной среде академии. Комплект оценочных средств по дисциплине согласно утвержденной форме прилагается.

Перечень зачетных вопросов по дисциплине «Основы теории перевода»

1. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Профессиональная компетенция переводчика.
2. Предмет, задачи, и методы теории перевода. Теория перевода и ее связь с другими дисциплинами.
3. Перевод как объект теории перевода. Проблема определения перевода. Различные подходы в определении перевода.
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная схема перевода. Системный подход к изучению перевода. Перевод как интерпретирующая система.
5. Виды перевода. Различные подходы к типологии перевода. Устный и письменный перевод.
6. Основные особенности развития машинного перевода. Действующие системы машинного перевода. Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей.
7. Проблема определения единицы перевода. Единица перевода и единица языка.
8. Понятие «эквивалентность» в теории перевода. Эквивалентность и адекватность.
9. Модель переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
10. Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды.
11. Основные этапы истории перевода в России. Перевод в России в XX в.
12. Основные этапы развития перевода в Европе.
13. Семиотическая модель перевода.
14. Трансформационная модель перевода. Лексические и синтаксические трансформации при переводе.
15. Семантическая модель перевода.
16. Информационная модель перевода.
17. Объем понятия "текст" в переводе.
18. Прагматический аспект перевода.
19. Значение контекста в переводе.
20. Основы перевода научно-технической терминологии.
21. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.
22. Система и норма языка, речевая норма (узус) как проблемы языкового оформления переводного текста.
23. Виды содержания текста в аспекте теории перевода.
24. Денотативное содержание текста, его особенности и основные приемы перевода.
25. Соотношение единиц исходного и переводящего языков, независимое от контекста (первый и второй типы).
26. Контекстуальная эквивалентность единиц исходного и переводящего языков (третий и четвертый типы соотношения); понятие семантического параметра.
27. Отношение лексической безэквивалентности, его природа и приемы перевода.
28. Сигнификативное содержание текста, основные сигнификативные коннотации, основные приемы перевода.
29. Содержание на уровне интерпретатора, его природа и особенности перевода.

30. Внутряязыковое содержание текста, его природа и особенности перевода.
31. Предпереводческий анализ текста, его основные этапы.
32. Функциональные типы перевода: функции и языковые средства реализации официально-делового стиля.
33. Функциональные типы перевода: речевые жанры официально-делового стиля и их коммуникативно-речевая конструкция.
34. Функциональные типы перевода: функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля.
35. Функциональные типы перевода: речевые жанры в научно-техническом стиле, особенности их композиции.
36. Функциональные типы перевода: функция газетно-публицистического стиля, классификация его речевых жанров.
37. Функциональные типы перевода: письменные речевые жанры газетно-публицистического стиля.
38. Функциональные типы перевода: устные речевые жанры газетно-публицистического жанра.
39. Функциональные типы перевода: стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров, типовые особенности их языка.
40. Функциональные типы перевода: типовые особенности языка художественной литературы

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Дисциплина «Основы теории перевода» обеспечивается необходимой учебной, учебно-методической и специализированной литературой.

7.1 Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436>
3. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/320770>
4. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036176>

7.2 Дополнительная литература

1. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553>

7.3 Периодические издания

1. Вопросы современной лингвистики и методики обучения иностранным языкам в школе и в вузе [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
2. Лингвокультурология [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
3. Проблемы современной лингводидактики [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://elibrary.ru>

7.4 Интернет – ресурсы

1. <http://newznaniium.com/> - Электронная библиотечная система
2. <http://eios.imsit.ru/> электронные ресурсы ИМСИТ
3. <http://book.ru/> - Электронная библиотечная система
4. <http://ibooks.ru/> - Электронная библиотечная система

7.5 Методические указания к лабораторным занятиям

Учебный материал по дисциплине «Основы теории перевода» разделен на логически завершённые части (модули), после изучения которых предусматривается опрос и выполнение практических заданий. Все виды практических заданий оцениваются в баллах, сумма которых определяет рейтинг каждого из обучающегося. В баллах оцениваются не только знания и навыки обучающихся, но и творческие их возможности: активность, неординарность, решение поставленных проблем, умение сформулировать и решить научную проблему.

Дисциплина «Основы теории перевода» – базовый блок профессиональных знаний и навыков, на основе которых будет формироваться творческий аппарат обучающихся. Без успешного освоения этой дисциплины невозможно качественная профессиональная подготовка по спецдисциплинам. Формируемый арсенал знаний и навыков нацелен на успешную самостоятельную творческую деятельность в сфере гостиничной деятельности.

Дисциплина «Основы теории перевода» осваивается практически на примерах и заданиях, сориентированных на решение конкретных задач. Выдаваемые на занятиях задания сопровождаются вводным инструктированием, в котором излагаются методические и технологические требования к выполнению работы. Обучающихся знакомят с аналогами и прототипами, характерными особенностями

решений в конкретных случаях, определяются цели, ставится учебная задача. Перед выполнением работы обучающиеся получают необходимую дополнительную информацию: перечень специальной и справочной литературы, визуальный материал на цифровых носителях, нормы и стандарты, технические условия и т. д.

Форма текущего контроля знаний – контроль выполнения работы обучающихся на практическом занятии. Итоговая форма контроля знаний по дисциплине – экзамен.

7.7 Методические указания к курсовой работе и другим видам самостоятельной работы

Курсовая работа по данной дисциплине не предусмотрена.

При выполнении самостоятельной контрольной работы обучающимся необходимо:

Выбрать тему для написания контрольной работы (для удобства проверки контрольной работы преподавателем выбирается номер темы, соответствующий номеру зачетки обучающегося).

Затем следует подобрать по выбранной теме литературу, используя список литературы, рекомендуемый преподавателем, каталоги библиотек, систему Интернет, при этом особое внимание следует уделить новой научной литературе.

После ознакомления с литературой, необходимо разработать предварительный план работы, определив для себя вопросы, требующие длительной проработки. При этом следует помнить, что план должен содержать обязательный минимум пунктов, соответствующих определенным разделам контрольной работы: введению, основной части работы и заключению.

Введение обосновывает выбранную обучающимся тему, ее актуальность и практическую значимость. В этой части работы рекомендуется провести краткий историографический обзор темы, назвать имена специалистов, занимавшихся данной проблемой, осветить на основании каких исторических источников будет написана работа.

Основная часть работы должна состоять из нескольких вопросов, соответствующих подпунктам разработанного плана. При их освещении необходимо убедительно раскрыть исторические процессы и события, аргументируя их. При написании самой работы не следует употреблять общие фразы, не подкрепленные конкретными данными; увлекаться отдельными фактами без их анализа. Обучающиеся не должны бояться поднимать в своей работе дискуссионные вопросы, а также выражать свою точку зрения. При изложении текста стоит помнить, что свои мысли необходимо формулировать грамотно, повествование должно быть неразрывно связано по смыслу, иметь строгую логическую последовательность. Все выводы и обобщения нужно формулировать понятно и логично.

В заключении контрольной работы следует сделать выводы по изученной теме, связать их с современностью, выразить свое отношение к проблеме.

Контрольная работа должна содержать список использованных источников и литературы.

Требования к оформлению контрольной работы

1. На титульном листе работы указывается тема контрольной работы, фамилия, имя, отчество обучающегося, название факультета, номер группы и специальность, а также адрес обучающегося и его место трудоустройства.

2. Текст работы должен быть набран на компьютере с соблюдением следующих требований: записи располагаются с соблюдением абзацных отступов, поля: левое – 3 см; правое – 1 см; верхнее, нижнее – 2 см. Не допускается произвольное сокращение слов и каких-либо обозначений, не принятых в литературе.

3. Объем работы должен достигать 12-15 страниц печатного текста. Все страницы работы, кроме титульной, нумеруются. Набор текста через 1,5 интервала, шрифтом Times New Roman Cyr или Arial Cyr, размер 14 пт (пунктов), при параметрах страницы: поля — 2,54 см (верхнее, нижнее, левое, правое), от края листа до колонтитулов 1,25 см (верхнего, нижнего), размер бумаги — А4.

4. Цитаты, использованные в тексте, должны быть взяты в кавычки с обязательной ссылкой на источник. Ссылки должны быть номерными (в квадратных скобках: порядковый номер источника, страницы).

5. Список использованной литературы составляется в алфавитном порядке по первой букве фамилии авторов или названия источников. В него включаются публикации, имеющие методологическое значение, и специальная литература, которая используется в данном реферате. Источники и литература в списке располагаются в следующем порядке:

- официальные документы (в хронологическом порядке);
- книги, брошюры (в алфавитном порядке);
- материалы периодической печати (в алфавитном порядке);
- литература на иностранных языках (в алфавитном порядке).

Тематика контрольных работ составляется на основе списка экзаменационных вопросов.

7.8 Программное обеспечение современных информационно-коммуникационных технологий

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и программными продуктами. Содержание представлено в локальной сети вуза. Предполагается использование доступных Интернет-ресурсов через поисковые системы: Яндекс, Google.

Таблица 9 — Возможность доступа обучающихся к электронным ресурсам учебно-методических документов

| № | Наименование ресурса | Наименование документа с указанием реквизитов | Срок действия документа |
|---|--|---|----------------------------------|
| 1 | ЭБС Znanium | ООО «ЗНАНИУМ». Договор № 2500 эбс от 25.09.2017 г. | с 25.09.2017 г. по 24.09.2018 г. |
| 2 | Научная электронная библиотека eLibrary (ринц) | ООО «Научная электронная библиотека» (г. Москва). Лицензионное соглашение № 7241 от 24.02.12 г. | бессрочно |

| | | | |
|---|-------------|--|------------------------------------|
| 3 | ЭБС IBooks | ООО «Айбукс». Договор № 19-01/19-К от 26.01.2019 г. | с 26.01.2019 по 26.01.2020 г. |
| 4 | ЭБС Book.ru | ООО «КноРус медиа». Договор №18491866 от 26 апреля 2018 г. | Срок действия до 26 апреля 2019 г. |

Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Кодекс – Профессиональные справочные системы – URL: <https://kodeks.ru>
2. РОССТАНДАРТ Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии – URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/>
3. ИСО Международная организация по стандартизации – URL: <https://www.iso.org/ru/home.html>
4. ABOUT THE UNIFIED MODELING LANGUAGE SPECIFICATION – URL: <https://www.omg.org/spec/UML>
5. Проект IDEF.ru – URL: <http://idef.ru>
6. Портал выбора технологий и поставщиков – URL: <http://www.tadviser.ru>
 - a. ARIS BPM Community – URL: <https://www.ariscommunity.com>
7. Global CIO Официальный портал ИТ-директоров – URL: <http://www.globalcio.ru>

Перечень программных средств информационно-коммуникационных технологий, задействованных в образовательном процессе по дисциплине «Введение в языкознании» представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программных средств информационно-коммуникационных технологий, задействованных в образовательном процессе по дисциплине «Основы теории перевода»

| Перечень лицензионного программного обеспечения, реквизиты подтверждающего документа |
|---|
| 1. ОС – Windows 10 Pro RUS. Подписка Microsoft Imagine Premium – Invoice № 9554097373 от 22 июля 2019г.Срок действия – 1 год. |
| 2. Программное обеспечение по лицензии GNU GPL: 7-Zip, LibreOffice, Mozilla Firefox, Google Chrome |
| 3. Microsoft Visio профессиональный 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium – Invoice № 9554097373 от 22 июля 2019г.Срок действия – 1 год. |
| 4. Microsoft Project профессиональный 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium – Invoice № 9554097373 от 22 июля 2019г.Срок действия – 1 год. |
| 5. Adobe Reader DC. Adobe Acrobat Reader DC and Runtime Software distribution license agreement for use on personal computers от 31.01.2017 |

8. Условия реализации программы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Специфика получаемой направленности (профиля) образовательной программы, ее визуальный характер, предполагает возможность обучения следующих категорий инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья:

- с ограничением двигательных функций;
- с нарушениями слуха.

Организация образовательного процесса обеспечивает возможность беспрепятственного доступа, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и (или) инвалидов в учебные аудитории и другие помещения, имеется наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и лифтов.

В учебных аудиториях и лабораториях имеется возможность оборудовать места для обучающихся -инвалидов по следующим видам нарушения здоровья: опорно-двигательного аппарата и слуха. Освещенность учебных мест устанавливается в соответствии с положениями СНиП 23-05-95 «Естественное и искусственное освещения». Все предметы, необходимые для учебного процесса, располагаются в зоне максимальной досягаемости вытянутых рук.

Помещения предусматривают учебные места для инвалидов вследствие сердечно-сосудистых заболеваний, оборудованы солнцезащитными устройствами (жалюзи), имеется система климат-контроля.

По необходимости для инвалидов лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатываются индивидуальные учебные планы и индивидуальные графики, обучающиеся обеспечиваются печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обучение проводится Академией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При проведении обучения по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для них в процессе обучения;
- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем);
- пользование необходимыми обучающимся техническими средствами при выполнении практических и других работ в соответствии с учебным планом с учетом их индивидуальных особенностей;

В зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья образовательная среда Академии обеспечивает выполнение следующих требований при обучении и проведении промежуточной и итоговой аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для аттестации зачитываются ассистентом;
- письменные задания надиктовываются обучающимся ассистенту;

б) для слабовидящих:

- задания и иные учебно-методические материалы оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- люкс;

– при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

– обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

– по их желанию аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

– письменные задания надиктовываются ассистенту;

– по их желанию все аттестационные испытания проводятся в устной форме.

9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и семинарских занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер или ноутбук, оборудование мульти-медиа (проектор), доска). Мультимедиа-проектор необходим для демонстрации электронных презентаций по разделам дисциплины.

Перечень средств материально-технического обеспечения для обучения по дисциплине представлен в таблице 11.

Таблица 11 - Перечень средств материально-техническое обеспечение для обучения по дисциплине

| | | |
|---|---|---|
| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| Специальные помещения | | |
| Аудитории для проведения занятий семинарского типа (СТ), курсовых работ (курсовых проектов) (КР), групповых (ГКонс) и индивидуальных консультаций (ИКонс), текущего контроля (ТК) и промежуточной аттестации (ПА) | | |
| 121, 401,402, 403, 5 к.16 | мультимедийный проектор (переносной или стационарный), ноутбук (переносной) доска парты, или столы со стульями | Программное обеспечение (ноутбук) по лицензии GNU GPL: 7-Zip, Google Chrome, LibreOffice. |
| Специальные помещения для проведения семинарского типа, курсовых работ (курсовых проектов), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | | |
| Компьютерный класс ауд. 114 | 20 посадочных мест, рабочее место преподавателя, 20 компьютеров с выходом в интернет | <ol style="list-style-type: none"> 1. ОС – Windows 10 Pro RUS. Подписка Microsoft Imagine Premium – Invoice № 9554097373 от 22 июля 2019г.Срок действия – 1 год. 2. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный (320шт). Договор № ПР-00022797 от 27.11.2018 (ООО Прима АйТи) сроком на 1 год. 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный (320шт). Договор № ПР-00018475 от 16.11.2017 (ООО Прима АйТи) сроком на 1 год. 4. Microsoft Access 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год. 5. Microsoft Project профессиональный 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год. 6. Microsoft SQL Server 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год. 7. Microsoft SQL Server Management Studio 2017. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год. 8. Microsoft Visio профессиональный 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № |

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| | | <p>Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>9. Microsoft Visual Studio Enterprise 2015. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>10. CorelDRAW Graphics Suite X5 (15+1шт) Corel License Certificate № 4090614 от 15.03.2012.</p> <p>11. Microsoft Office стандартный 2010 (20шт). Microsoft Open License №48587685 от 27.05.2011.</p> <p>12. Программное обеспечение по лицензии GNU GPL: 7-Zip, Blender, GIMP, Google Chrome, Inkscape, LibreCAD, LibreOffice, Maxima, Mozilla Firefox, Notepad++, Oracle VM VirtualBox, StarUML V1, Arduino Software (IDE) , Oracle Database 11g Express Edition.</p> <p>13. Autodesk 3ds Max 2016. Письмо от 19.08.2016 подтверждающее право использования по программе Autodesk Education Community (Autodesk Education Team).</p> <p>14. Autodesk AutoCAD 2016 — Русский (Russian). Письмо от 19.06.2016 подтверждающее право использования по программе Autodesk Education Community (Autodesk Education Team).</p> <p>15. Embarcadero RAD Studio XE8 (10шт.). Сублицензионный договор №Tr000019973 от 23.04.2015 (ЗАО СофтЛайн Трейд).</p> <p>16. Adobe Reader DC. Adobe Acrobat Reader DC and Runtime Software distribution license agreement for use on personal computers от 31.01.2017</p> <p>17. Adobe Flash Player. Adobe Acrobat Reader DC and Runtime Software distribution license agreement for use on personal computers от 31.01.2017</p> |
| Компьютерный класс ауд. 114а | 16 посадочных мест, рабочее место преподавателя, 16 компьютеров с выходом в интернет, проектор, проекторный экран, сетевая | <p>ОС – Windows 10 Pro RUS. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях. Сублицензионный договор № 32/180913/005 от 18.09.2013. (Первый БИТ)</p> <p>Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный (320шт). Договор № ПР-00018475 от 16.11.2017 (ООО Прима АйТи) сроком на 1 год.</p> <p>Microsoft Access 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>Microsoft Project профессиональный 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> |

| | | |
|----------------------|---|--|
| | <p>академия CISCO.</p> | <p>Microsoft Visio профессиональный 2016. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>Microsoft Visual Studio Enterprise 2015. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>Программное обеспечение по лицензии GNU GPL: 7-Zip, Blender, GIMP, Google Chrome, Inkscape, LibreCAD, LibreOffice, Maxima, Mozilla Firefox, Notepad++, Oracle VM VirtualBox, StarUML V1, Arduino Software (IDE) , Oracle Database 11g Express Edition.</p> <p>Embarcadero RAD Studio XE8 (10шт.). Сублицензионный договор №Tr000019973 от 23.04.2015 (ЗАО СофтЛайн Трейд).</p> <p>Adobe Reader DC. Adobe Acrobat Reader DC and Runtime Software distribution license agreement for use on personal computers от 31.01.2017</p> <p>Adobe Flash Player. Adobe Acrobat Reader DC and Runtime Software distribution license agreement for use on personal computers от 31.01.2017</p> |
| <p>Читальный зал</p> | <p>16 посадочных мест, рабочее место преподавателя, 17 компьютеров с выходом в интернет</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. ОС – Windows XP Professional RUS. (Коробочная версия Vista Business Starter (17шт.) и Vista Business Russian Upgrade Academic Open (17шт) - Лицензионный сертификат № 42762122 от 21.09.2007. 2. 1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях. Сублицензионный договор № 32/180913/005 от 18.09.2013. (Первый БИТ) 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный (320шт). Договор № ПР-00018475 от 16.11.2017 (ООО Прима АйТи) сроком на 1 год. 4. Microsoft Access 2010. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год. 5. Microsoft Office 2007 |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>Russian. Лицензионный сертификат № 42373687 от 27.06.2007</p> <p>6. Microsoft Project профессиональный 2010. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>7. Microsoft Visio профессиональный 2010. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>8. Microsoft Visual Studio 2010. Подписка Microsoft Imagine Premium Акт передачи прав № Tr046356 от 04 августа 2017, Счет № Tr000168154 от 28 июня 2017 (Прима АйТи). Срок действия – 1 год.</p> <p>9. Программное обеспечение по лицензии GNU GPL: 7-Zip, Blender, GIMP, Google Chrome, Inkscape, LibreCAD, LibreOffice, Maxima, Mozilla Firefox, Notepad++, StarUML V1.</p> |
|--|--|---|

| № | Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень оборудования и технических средств обучения |
|---|---|--|
|---|---|--|

| | | |
|----|--|---|
| 1. | Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций | Аудитория, оборудованная учебной мебелью |
| 2. | 5к15 | <ul style="list-style-type: none"> • 40 посадочных места • рабочее место преподавателя • учебная доска |
| 3. | Компьютерный класс | (ауд. 114, 114а), |
| 4. | Аудитория для проведения защиты отчета по практике | Аудитория, оснащенная презентационной техникой (ауд. 114а) |